

L03957 Arthur Schnitzler an  
Berta Zuckerkandl, 2. 4. 1925

2. 4. 1925.

Liebe und verehrte Frau Hofrätin.

Meine Karte haben Sie wohl erhalten und sind wohl mit mir einverstanden, dass wir vorläufig einmal die Abschrift von ein oder zwei Akten der Bianquis'schen  
5 Uebersetzung abschreiben lassen. Sollten sie es aber für richtig oder auch nur im geringsten aussichtsvoll halten gleich die Abschrift des Ganzen anfertigen zu lassen, so gebe ich Ihnen Vollmacht in jeder Ihnen geeignet erscheinenden Weise zu verfügen und komme für die Kosten auf.

»Das weite Land« dürfte ja an sich mehr Chancen haben, wenigstens auf der fran-  
10 zösischen Bühne und es ist geradezu rührend, dass Lenormand sich die Mühe nimmt die Uebersetzung in Stand zu bringen. Bitte danken Sie ihm vielmals in meinem Namen; eben lese ich sein schönes Novellenbuch, das er so freundlich war mir zu schicken.

Was »Liebelei« anbelangt, so hat die wahrscheinlich einzige Aufführung in der  
15 schlechten Uebersetzung von Jean Thorel im Jahre 1902 in Dunkerke stattgefunden und ich glaube mich auch zu erinnern (sonst hätte ich ja auch von der Aufführung nie etwas erfahren) die Summe von zehn Francs erhalten zu haben.. Man wird ja jedesfalls eine neue Uebersetzung anfertigen müssen; dass das Verfügungsrecht für Frankreich längst wieder mir allein gehört, haben wir ja schon  
20 festgestellt. Ich bin ja auch der Ansicht, dass eine Aufführung der »Liebelei« an einem guten Pariser Theater das Wünschenswerteste wäre. Dazu müsste man die »Literatur« geben. (Wie es übrigens vor dem Krieg Lugné Poes Absicht war).

Zur Einakterfrage kann ich begreiflicherweise nichts Neues bemerken. Nach wie vor halte ich trotz Géraudy »Die grosse Szene[«] für den wirkamsten, vor-  
25 ausgesetzt, dass sich der grosse Schauspieler für die Hauptrolle findet. Der »Kak[a]du« kommt gleichfalls in Betracht, obwohl er schon bei Antoine gespielt wurde. Immerhin könnte man auch an die »Frau mit dem Dolche« denken; – die Schwierigkeit wird eben immer bleiben den guten Uebersetzer zu entdecken. Wie schade, dass die meisten französischen Poeten nicht deutsch können. Ich erin-  
30 nere übrigens daran, dass auch »Die Stunde der Erkenntnis« von Mad. Bianquis übersetzt (?) ist und dass Lugné Poé eine Aufführung in Betracht zog.

Im Ganzen halte ich die Aufführung eines abendfüllenden Stückes oder eines Einakterzyklus an irgend einem andern guten Theater für erstrebenswerter als die Aufführung eines Einakter an der Comédie française. Von Balzagette habe  
35 ich einen Brief: Er liest eben die Korrekturbogen von »Sterben«. Von Grasset keinerlei Nachricht; auch von Nathan habe ich nichts weiter gehört: seit »Casanovas Heimfahrt«.

Wann kommen Sie zurück, verehrte Freundin? Seien Sie sehr herzlich gegrüsst und immer wieder vielmals für Ihre Bemühungen bedankt.

40 Wie immer  
der Ihrige

45 ,Eben kommt der beigeschlossene Brief aus Paris. Ich muss bemerken, dass ich  
 Mme Maury keinerlei keine bestimmte Autorisation erteilt hatte, ich erwähnte  
 nur, dass ich prinzipiell gegen eine Uebersetzung einzelner Novellen nichts ein-  
 zuwenden hätte, aber vor allem um einen Honorarvorschlag ersuchte. Wenn Sie  
 es für richtig halten, verehrte Freundin, so setzen sie sich vielleicht mit Mme  
 Maury schon [in] Rücksicht auf die in ihrem Brief erwähnte Mademoiselle Bian-  
 quis in Verbindung. Andernfalls senden sie mir gütigst den Brief zurück und ich  
 50 antworte ihr persönlich, glaube aber den Honorarvorschlag nicht annehmen zu  
 sollen.  
 Ihr

# 1 Beilage.

- ↗ Versand durch Arthur Schnitzler am 2. 4. 1925 in Wien  
 Erhalt durch Berta Zuckermandl im Zeitraum [3. 4. 1925 – 7. 4. 1925?] in Paris
- ♡ DLA, HS.1985.1.2282.  
 Brief, Durchschlag, 2 Blätter, 3 Seiten, 3298 Zeichen  
 Schreibmaschine  
 Handschrift: 1) roter Buntstift, lateinische Kurrent (beschriftet: »Zuckermandl«, einund-  
 zwanzig Unterstreichungen) 2) Bleistift, lateinische Kurrent (beschriftet und datiert  
 auf S. 3: Zuckermandl und »2/4 25«)
- 3 Karte ] nicht überliefert
- 12 Novellenbuch ] Es dürfte sich um *Le Penseur et la Créatine* handeln, denn *L'Armée secrète*,  
 die neueste Novellensammlung Lenormands, erschien erst am Ende des Jahres 1925  
 gedruckt.
- 14 einzige Aufführung ] Zur Aufführung der *Liebelei* im Kurhaus von Dunkirk am  
 29. 8. 1902 vgl. Karl Zieger: *Arthur Schnitzler et la France 1894–1938. Enquête sur une*  
*réception*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion 2012, S. 38.
- 24 trotz Géraldy ] Paul Géraldy hatte Berta Zuckermandl gegenüber *Die große Szene* als  
 nicht repräsentativ genug bezeichnet, das geht hervor aus dem Brief: Arthur Schnitzler  
 an Paul Géraldy, 31. 7. 1924, *Deutsches Literaturarchiv Marbach*, HS.1985.1.811,8.
- 26–27 gespielt wurde ] *Der grüne Kakadu* wurde in Übersetzung von Stephan Epstein und  
 Lutz Émile ab dem 7. 11. 1903 zwölf Mal am Théâtre Antoine gegeben.
- 31 übersetzt (?) ] Diese Übersetzung taucht ansonsten in der Korrespondenz nicht auf (im  
 Gegensatz zu einer Übersetzung, die Maurice Rémon anfertigt, vgl. XXXX Auszeich-  
 nungsfehler: Dokument L03956 nicht gefunden).
- 31 Aufführung in Betracht ] Vgl. dazu Arthur Schnitzler an Maurice Rémon, 24. 11. 1924,  
*Deutsches Literaturarchiv Marbach*, HS.1985.1.1686.
- 35 einen Brief ] Der entsprechende Brief von Léon Bazalgette, der für den Verlag *Rieder e*  
*Cie* die Publikation der Übersetzung von *Sterben* betreute, ist nicht überliefert, aber die  
 Antwort darauf: Arthur Schnitzler an Léon Bazalgette, 2. 4. 1925, *Deutsches Literatur-*  
*archiv Marbach*, HS.1985.1.303,4.
- 38 Wann kommen Sie zurück ] Das erste richtige Treffen nach Zuckermandls Heimkehr  
 fand am 29. 5. 1925 statt, man sah sich aber bereits bei der Generalprobe von *Der*  
*Schleier der Beatrice* am 22. 5. 1925, vgl. XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument  
 L04006 nicht gefunden.
- 42 der ... Brief ] nicht überliefert
- 43–44 ich erwähnte nur ] Arthur Schnitzler an Geneviève Maury, 26. 3. 1925, *Deutsches Lite-*  
*raturarchiv Marbach*, HS.1985.1.1390.
- 52 1 Beilage ] Brief von Geneviève Maury, nicht überliefert.

## Index der erwähnten Entitäten

ANTOINE, ANDRÉ (31. 1. 1858 Limoges – 23. 10. 1943 Le Pouliguen), *Theaterleiter, Schauspieler*, 1

BAZALGETTE, LÉON (8. 5. 1873 Paris – 31. 12. 1928 ebd.), *Schriftsteller, Übersetzer*, 1, 2<sup>K</sup>

BIANQUIS, GENEVIÈVE (19. 9. 1886 Rouen – 24. 3. 1972 Antony), *Übersetzerin, Literaturhistorikerin*, 1, 2

**Burgtheater**

Generalprobe von *Der Schleier der Beatrice*, 22.5.1925, 2<sup>K</sup>

Comédie-Française, 1

**Dunkirk**

Aufführung von *Amourette*. *Pièce an trois actes*, 1, 2<sup>K</sup>

**Dunkirk**, *Hauptstadt*, 1, 2<sup>K</sup>

EPSTEIN, STEPHAN (12. 11. 1866 Warschau – 1941 Paris), *Schriftsteller, Dramaturg, Übersetzer*, 2<sup>K</sup>

F. Rieder et Cie, 2<sup>K</sup>

**Frankreich**, 1

GRASSET, BERNARD (6. 3. 1881 Chambéry – 20. 10. 1955 Paris), *Verleger*, 1

GÉRALDY, PAUL (6. 3. 1885 Paris – 9. 3. 1983 Neuilly-sur-Seine), *Schriftsteller*, 1, 2<sup>K</sup>

LENORMAND, HENRI-RENÉ (3. 5. 1882 Paris – 16. 2. 1951 ebd.), *Schriftsteller*, 1, 2<sup>K</sup>

– *L'Armée secrète suivi de Le Juge intérieur et de Fidélité*, 2<sup>K</sup>

– *Le Penseur et la Créatine. Récits*, 1?, 2<sup>K</sup>

LUGNÉ-POE, AURÉLIEN-MARIE (27. 12. 1869 Paris – 19. 6. 1940 Villeneuve-les-Avignon), *Theaterleiter, Regisseur, Schauspieler*, 1

LUTZ, ÉMILE (8. 4. 1868 Saint-Étienne-du-Rouvray – 18. 1. 1940 Paris), *Übersetzer, Dichter*, 2<sup>K</sup>

MAURY, GENEVIÈVE (23. 5. 1886 Vevey – 21. 8. 1956 Paris), *Übersetzerin, Bibliothekarin, Schriftstellerin*, 2, 2<sup>K</sup>

NATHAN, NICOLAS, *Übersetzer*, 1

**Paris**, *Hauptstadt*, 1, 2

RÉMON, MAURICE (27. 11. 1861 Paris – 20. 6. 1945 Mérignac), *Übersetzer*, 2<sup>K</sup>

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– ?? [französische Übersetzung von *Der einsame Weg*], 1

– ?? [französische Übersetzung von *Stunde des Erkennens*], 1, 2<sup>K</sup>

– *Amourette. Pièce en trois actes. Adaptée de Arthur Schnitzler*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Au Perroquet Vert*, 2<sup>K</sup>

– *Casanovas Heimfahrt*, 1

– *Der einsame Weg. Schauspiel in fünf Akten*, 1

– *Die Frau mit dem Dolche*, 1

– *Große Szene*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Der grüne Kakadu. Grotteske in einem Akt*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Literatur*, 1

– *Mourir. Roman [1925]*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Der Schleier der Beatrice. Schauspiel in fünf Akten*, 2<sup>K</sup>

– *Sterben. Novelle*, 1, 2<sup>K</sup>

– *Stunde des Erkennens*, 1

– *Das weite Land. Tragikomödie in fünf Akten*, 1

THOREL, JEAN (11. 9. 1859 Éragny – 20. 8. 1916 Enghien-les-Bains), *Übersetzer, Dramatiker*, 1  
**Théâtre Antoine-Simone Berriau**  
Premiere von *Au Perroquet Vert*, 7.11.1903, 2<sup>K</sup>  
**Théâtre Antoine-Simone Berriau**, *Theater*, 2<sup>K</sup>

ZUCKERKANDL, BERTA (13. 4. 1864 Wien – 16. 10. 1945 Paris), *Schriftstellerin, Journalistin, Übersetzerin*, 2<sup>K</sup>

QUELLE: Arthur Schnitzler an Berta Zuckerkandl, 2. 4. 1925. Herausgegeben von Herausgegeben von Jahnke, SelmaMüller, Martin Anton. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L03957.html> (Stand 15. Februar 2026)